

SOBRE ALGUNAS ETIMOLOGIAS

Ensayo sobre la propiedad comunal en la toponimia vasca

Por *BERNARDO M. GARRO*

“AURTENECHÉ”.—He aquí un apellido compuesto de dos palabras de traducción clarísima: “aurten”, hogaño, este año, y “eche”, casa. Sin embargo, su significación, a primera vista, de “casa de este año o de hogaño”, es rechazada por muchos por considerar que tal denominación resulta extemporánea e impropia para aplicada a una casa que al año siguiente debería llamarse “Igazeché” y al otro, “Igaleneche”; es decir, consideran a “Aurteneche”, con tal significación, como un nombre “pasajero” y no aplicable a una construcción “permanente”. Opinan que el “aurten”, así empleado, tiene otra significación, y creen ver en él una corrupción o extensión de “aurren”, primera o de enfrente, “urten”, saliente, o “arten”, de en medio, de las encinas, etc. Influye en su desorientación el que aparezca como elemento pospositivo en los apellidos “Areitioaurtena” y “Zabalaurtena”, en los que es más difícil traducirlo por “hogaño”.

Hace unos treinta años tuvo lugar una discusión sobre la traducción de este apellido, en la que intervinieron muchas personas y se aportaron variados argumentos que quedan resumidos en lo expuesto en el párrafo anterior, si bien no faltaban quienes en “aurten” creían ver, el “urr”, avellano, o el “ur”, “ura”, agua. La discusión terminó por consunción, sin llegar a un acuerdo y sin concretar nada.

A mí, que no tomé parte en la polémica, se me ocurrió pensar si el “aurten” de marras, cuyo radical “aur-” veía también en el apellido “Pagazaurtundua”, no tendría algo que ver con el concepto de “propiedad común”, realidad ésta tan extendida aquí y fuera de aquí en los llamados “ejidos” y “terrenos comunales”, y que sin embargo no veía expresada nunca en el sin fin de etimolo-

gías de todas clases que iban apareciendo, y no me refiero sólo a la de "Aurteneche", sino a todas en general. Tal realidad, la propiedad común, tenía que haber dejado su huella en la toponimia ¿y por qué no ser "aurten" una de sus manifestaciones? Empecé a hacer indagaciones por mi cuenta y si bien no logré nada definitivo en favor de mi tesis, los resultados no eran como para descorazonarse: al menos no se oponían a ella.

Así las cosas, hace dos años o tres, no recuerdo la fecha y lo lamento, leí en "El Correo Español-El Pueblo Vasco", de Bilbao, un artículo del señor Seminario Rojas sobre la etimología (traducción, prefiere él que se diga) del topónimo "Guturribay", de Galdácano, y del apellido "Gurtubay", y decía entre otras cosas que la radical "-urt-" significaba "propiedad común". Esto me confirmó en mi tesis, pues dicha radical está comprendida en el "aurt-" de "aurten" y "aurtundua". Ignoro en qué fundamenta dicho señor su opinión.

En cambio, el señor López Mendizábal, que ha publicado un notable trabajo sobre "La Sufijación en la Toponimia Vasca", en el Tomo II del "Homenaje a Don Julio Urquijo", dice en la página 206, al hablar del sufijo "-etxe", que "debe ser una degeneración o decadencia de "-aitze", "-eitz" en muchos casos", y cita entre otros muchos a nuestro "Aurtenetxe" como derivado de "Urtaitz". Sabida es la teoría del señor López Mendizábal de que "-aitz", "-eitz", son sufijos que denotan árbol; luego si "Aurtenetxe" es degeneración de "Urtaitz", significaría "el avellano" u otro árbol cuya radical sea "urt-".

También me llevé una pequeña decepción al aparecer un "Aurtenerrota", como nombre de un molino antiguo en Arminza (Lemoniz). Entendía yo que un molino era de explotación individual, particular, y no concebía que pudiera ser explotado comunamente o en comunidad. Los hechos han venido a probarme lo contrario: hay molinos que se explotan en comunidad, y queda, pues, en pie la posibilidad de que "Aurtenerrota" signifique "molino comunal".

Con motivo de la publicación del libro de don Luis Michelena, "Apellidos Vascos", se inició una especie de discusión sobre el significado del apellido "Arteche", y como derivación de la misma exponía el señor Cura de Aya, don Juan Iruetagoiena, que "Aurteneche" era una variante de "Aurreneche", por cambio de "rr" en "rt", según ocurre en casos que citaba. Entonces, por el mes de marzo del año pasado, escribí al señor Arteche mi sospecha de que "Aurteneche", "Areitioaurtena" y "Pagazaurtundua"

tuvieran algo que ver con el concepto de "propiedad comunal", y sugería las traducciones de "casa comunal o edificada en terreno comunal", "robleal comunal" y "hayedo comunal", respectivamente, opinión que ha tenido la gentileza de ser publicada en el Cuaderno 1.º de 1954 del BOLETIN de la R. S. V. de Amigos del País.

Pero antes de la aparición de este Cuaderno, el número 3 de la revista "Zumárraga" publica un artículo lleno de erudición, como todos los suyos, del académico don Juan de Gorostiaga, que hablando entre otros topónimos del apellido en cuestión, dice escuetamente: "AURTENECHÉ": Casa de hogaño". Sin más explicación. Pero, ¿es que la necesita una cosa tan clara? Y ahora hago mía de momento esta teoría. ¿Por qué no puede haberse usado la expresión "aurten-etxea" o "aurtengo-etxea", como sinónimo de "etxe-barria" para denotar una casa de reciente construcción? Existe la variante "Aurteingoa" que cita el señor Michelena (pág. 47. "Ap. Vascos") que parece contracción de "Aurtemeíngoa" o "Aurtemingoa" — "aurtemein" — "aurtemin", recientemente (DVEF-Azkue). ¿Qué anacronismo, qué extemporaneidad hallan en "casa de hogaño" que no pueda hallarse en "casa-nueva"? Que "aurteneche" es nombre que envejece al año siguiente. Y ¿no ocurre lo mismo con "etxe-barria"? Ahí tenemos, por citar un solo caso entre mil, un nombre ya citado en la Carta Puebla de la Fundación de la Villa de Bilbao, año 1338: "...Et dende de como ua el camino de echauarri ffasta la ssierra de ganguren..."; pues al cabo de 600 años continua siendo tan "Echavarri" o "Echévarri" la anteiglesia vizcaina de este nombre. Y nadie se rasga las vestiduras por tal anacronismo.

En efecto, esto es así, y es posible que tenga razón el señor Gorostiaga que se refiere solamente al apellido "Aurteneche", sin citar para nada los otros apellidos en cuestión. Pero como a nosotros nos interesa conocer asimismo el significado de "aurten" en los apellidos en que se pospone, vemos que solamente haciendo una extorsión en la sintaxis y dando por elidido un "-go", o sea "de", se podría traducir "Areitioaurtena" (que sería "Areitioaurtengoa") por "robleal —démolos por bueno— de este año o de reciente plantación". Mayor extorsión habría que hacer en "Zabalaurtena", por el significado impreciso de "zabal" —ancho, esplanada, planicie, claro en el bosque, etc.: en resumen "tierra"—; pero teniendo en cuenta que hay sinnúmero de heredades "Lubarri", tierra nueva, y es corriente el "Aranbarri" o "Aranberri", valle o tierra nueva, cabría un "Zabalaurtengoa", de significación imprecisa, como

planicie nueva o algo parecido. Estas dificultades prueban que hay que buscar para "aurten" otra traducción como elemento pospositivo, la cual sería de posible aplicación asimismo cuando se antepone. Ello se ve más claro con otro dato.

Me refiero a lo que el señor Michelena recoge en su obra citada, "Apellidos Vascos" al tratar de "-arte" (96-pág. 47): "Esta hipótesis (la de que "aurte" fuera la forma primitiva de "arte", "espacio (intermedio)" por la que se inclina Gavel) quizá reciba algún apoyo de un testimonio del siglo XVII. Mendieta (56) escribe a propósito del apellido *Basurto*: "Llámase de este nombre en lengua Bascongada, que quiere decir *Bas aurtenean* (sic), quiere significar estar en medio del monte o bosque, como en efecto está fundada así" (Supongo que el (sic) sea del señor Michelena). Parece indicar esta cita que "aurten" era voz corriente en el siglo XVII con una segunda acepción además de la de "hogañ", y prueba con seguridad, relativa, claro es, que en el "aurten" de los apellidos que han llegado a nosotros no ha habido extorsión ni cambio de letras. Ahora que, para evitar confusiones, creo que el "en medio del monte o bosque" de Mendieta debe entenderse como "en pleno monte o bosque", o si se quiere "en la espesura", que es muy distinto de "entre" o "espacio (intermedio)", que es la traducción de "arte". Todavía, si Mendieta hubiera dicho "bas aurtéan", cabría darle esta última interpretación, pero significando "entre bosques" o "entre montes".

* * *

Llegado aquí, creo conveniente reseñar lo más objetivamente posible, las investigaciones efectuadas por mí acerca de estos apellidos. El apellido y topónimo "Aurteneche" o "Aurtenechea" abarca las zonas de Munguía y Guernica, y los "aurtunduas" se extienden desde la sierra de Ganguren (Begoña), cruzando el río "Ibaizabal", y avanzan por la cuenca del "Nervión", río arriba, donde existen otras variantes del "-urt".

Aurteneche, de Gamiz-Fica.—No he conseguido la información solicitada. En Bilbao hay muchos apellidos así que proceden de este caserío; uno de ellos don Francisco de Aurteneche, Secretario del Obispado, a quien alguien dió la traducción de "casa con agua a la vista".

Aurtenerrota, molino de Arminza (Lemoniz), al que vierte sus aguas el arroyo "Aморрага". Existen otros molinos en sus proximidades, en esta situación de tierra adentro al mar: "Arteco-erro-

ta", "Erdico-errot", "Aurtenerrota", "Olachu" o "Errotachu". Me informan que anteriormente fueron ferrierías. El actual propietario del "Aurtenerrota" se lo compró al Duque de Medinaceli. Me escribe un informante de Lemoniz: "No sé el origen de la frase "aurtengo-errot". Pudiera tratarse tal vez, como ya ha sido usual en nuestro país, de molino explotado en régimen de turnos, y "aurtengo" fuera molino de turno de aquel año". Pero con seguridad no lo sé. En cuanto al río *Amorruga*, hay aquí otro río bastante abundante en truchas, a las que aquí llaman "amorrañak". ¿No puede significar "Amorruga", lugar de truchas?". A lo que contesto, y permíteme la digresión: En todo caso sería lo contrario, quiero decir que "amorrain" tomara su nombre del río: "pez de río", "amor-arrain". A este propósito me escribe el Dr. Gárate: "Lo de "Amo", arroyo, lo escribí en ES. AS. hace varios años Gurruchaga y lo recogí yo en E. Jakintza, si no yerro". En cuyo apoyo puedo citar un "Amorti-buro", nombre de una fuente-manantial cerca de Arminza, en jurisdicción de Munguía (Munguía llega hasta el mar entre Baquio y Arminza). Por lo que creo que merece la pena de reconsiderar los apellidos "Amorrrortu", "Amorrosta", "Amoriza" (de Dima o Arratia todos ellos) y el nombre de "Amorobieta", así con dos "o" como lo pronuncian muchos y se ve escrito en documentos, donde hay un río llamado "Orobio". Y de nuevo pido disculpa por haberme salido de la cuestión de "aurten".

Aurteneche, de Busturia.—Se halla en las estribaciones del Sollube, próximo al lugar "Urquiobe", que es un puerto de montaña entre Busturia y Bermeo. Los caseríos son: "Aurteneche", más próximo o saliente a Busturia, "Cortazar", "Pacotene", "Zabale", "Urquiobe" y "Erquiaga" o "Esquiaga". El señor Cura Párroco de Busturia me informa:

"El verdadero nombre del caserío "Aurteneche" o "Eurteneche" es *Cantera-Barrena*. No es caserío antiguo, pero sí anterior al año 1882. Hubo aquí un fraile franciscano exclaustro del convento de Bermeo el año 1834, hermano de mi abuelo; murió siendo párroco el 1882. El caserío se edificó en terreno pedregoso, malo y muy reducido, donde no puede sostenerse una familia. El propietario dió la noticia al párroco de su nueva casa con su auténtico nombre, mas el buen fraile, teniendo en cuenta las condiciones topográficas de la casa y sus terrenos le puso el nombre de "Aurten-eche", este año casa y otro año "chabola" para ovejas, (aurten, etxe; urrean, ardi-txabola letxe). Este hecho es histórico y así hemos oído relatar a mi madre que nació en 1848 y murió en 1936, y a otros dos coadjutores que fueron de esta parroquia. Aquí cerca en Mu-

rueta, hay un grupo de casas conocido con el nombre de "Goyerri", la primera mirando al Sur se llama "Aurten-eche", otra "Basterreche", "Goyeneche" y, no sé qué cosas más. Aunque "Baster", "Eche-basterra" se usa ordinariamente para indicar terrenos anejos a la casa, refiriendo al grupo de casas, ¿no pudo significar "Baster", un rincón? Así es su situación topográfica pues está al Oeste del grupo, y "Aurten-eche" o "urten-eche" es la casa más saliente, "aurren-eche" la primera casa, convertido después en "Aurteneche"? Todo parece verosímil". Es lástima que tratándose de un caserío construido hace menos de cien años, no podamos ya por poco tiempo pasado, constatar con testigos de si "aurtenetxe" era voz usada para expresar una casa recién construida o para indicar una circunstancia especial, tal como construida en terreno cedido por el municipio o algo que la distinguía de las demás. Sin poner en duda la veracidad del relato del párroco de Busturia, pudiera haber ocurrido que el pueblo llamara a la casa con el nombre de "Aurteneche" por alguna de las circunstancias apuntadas, haciendo caso omiso del nombre que pretendiera ponerle el propietario, y que el buen fraile hiciera el chiste o juego de palabras sobre esta expresión popular. Es corriente que muchas casas a las que el pueblo llama "Echebarri", tienen en realidad un nombre distinto en el Registro. Así se ven en las citaciones judiciales, por ejemplo "el caserío "Astoaga", llamado también "Etxebarri", etcétera. Por otra parte, en la escritura de obra nueva, que no es difícil la tenga el caserío que nos ocupa, constará tal vez la clase de terreno en que se edificó, y si ha sido terreno comunal, tal vez se encuentre alguna frase como "en terreno donado por los buenos vecinos y pueblo de Busturia", como he visto en escritura de 1787 de valoración de heredades formadas en terreno cedido por una Anteiglesia de Vizcaya a un particular.

Aurteneche, de Murueta.—Me escriben: "El barrio Goierri de Murueta está en una alturita, no lejos de la iglesia. Está formado por tres o cuatro casas. No sé si "Aurteneche" será la más vieja de ellas, pero tiene trazas de ser antigua, pues está edificada sobre tierra —sin cimientos, quiero decir—. En "Goierri" no hay bosque, ahora al menos. A un terreno de dicho barrio le dicen "Goierriarra". "Aurtenetxe" tiene bosques, sí, pero lejos, en el monte del otro lado de la carretera. Los de la casa no saben nada acerca del origen de su nombre y las escrituras tampoco lo dicen. "Aurten-eche" y Aurreneche", ¿no serán la misma cosa? Así se entenderían bien los nombres de las casas de "Goierri": "Aurteneche" ("Aurreneche"), "Goieneche" y Basterreche".

Otro informante me dice que hay bastantes casas en Murueta edificadas sobre tierra o sin cimientos, y que hay una expresión vasca, que él no la recuerda, para significar esta forma de construcción.

Aurteneche, de Cortézubi.—Me escriben de allí: “El citado caserío con otros llamados “Mestraitua”, “Echevarria”, dos “Oma-goitis”, están emplazados en un barranco llamado “Basondo”, que tiene una longitud de kilómetro y medio por 200 ó 300 m. de ancho. El caserío más viejo es “Aurteneche”, y está emplazado al pie mismo del monte comunal, hoy repartido en parcelas entre los vecinos de Cortézubi, mientras los otros caseríos están más próximos a la loma opuesta. En la parte llana y sobre todo frente al caserío “Aurteneche” hay muchos peñascos salientes. Respetando las opiniones de otros, y aunque soy inexperto en etimologías, me permito lanzar estas dos ideas: ¿No será “Arruurteneche” o “casa del barranco”? o también, ¿Arri-urten-eche”, casa entre peñas salientes?”

El “Basondo” que cita es el famoso de la “Cueva de Basondo”, que también llaman de “Aurtenechea”, en las faldas del Ereño-zar. Nótese lo de terreno pedregoso o peñascoso, que se repite en el “Aurteneche” de Busturia. Me informaba también que el propietario actual Mariano Aurteneche, de cerca de 90 años no había oído nunca nada acerca del significado de este nombre.

Aurteneche, de Múgica.—Hay tres de este nombre en esta localidad, una en cada uno de los barrios “San Román” (donde se halla la Casa-Torre de Múgica), “Ugarte” o “Elexalde” y “Usparicha”. Allí los pronuncian “Eurteneche” y contraído “Eurtetse”. Mi informante opinaba que significaban “eurreko-etxe”. No he tenido información más detallada de estas tres casas.

Larraurtundu, de Begoña.—Citado por el Dr. Gárate en “Eusko-Folklore”, en un trabajo sobre topónimos tomados del Tomo I de la “Historia de Bilbao”, de Guiard. Se halla en el barrio de “Arbolancha”, de Begoña, sobre una meseta formada, más que por elevación del lugar con respecto a las tierras circundantes, por depresiones correspondientes a dos barrancos no muy profundos que parten del lado de Artagán y que la circundan por Oeste, Sur y Este. Actualmente hoy un grupo de tres o cuatro casas sobre esta meseta, que tienen sus tierras de labor en el llano cimero y en las faldas. El camino rural de Ocharcoaga que partiendo del Refugio o Asilo de San Rafael va atravesando sinuosamente los barrios de “chacolies” de Matalobos, Madariaga y otros, forma ángulo

después de pasar el caserío "Ozoño", en un lavadero, al pie del caserío "Larracoche", y sigue hacia el Sur paralelo a la sierra de Ganguren, a través de "Irumeneta" y otros caseríos hasta las proximidades del Sanatorio de Briñas. Es precisamente en el interior de este ángulo y en su vértice donde se halla "Larrartundu" (como le llaman ahora), y son caseríos próximos, además del Larracoche citado, "Ugarte", "Larrartunduburu" y otros. Me informaron en el sitio que aún hoy los terrenos que llegan hasta el lavadero son del Municipio o comunales, pero no en su totalidad, pues hay "calvas" que corresponden a heredades labradas y alguno que otro caserío. Entre el lavadero e "Irumeneta" parte para la sierra atravesando terreno comunal, un camino que pasando por una loma conduce al caserío "Cucuto" (Cfr. "Cucuza", en Basurto-Arraiz, "Cucullu", Plencia-Monte Astondo), situado en una pequeña hondonada o "sakosta", y siguiendo monte arriba se llega a la carretera del Sanatorio Briñas, sobre la que está construido el caserío "Echarte". Doy todos estos pormenores para resaltar el carácter comunal de estos terrenos, que son lo que se dice vulgarmente "larrak", o sea tierras cubiertas de hierba, argoma ba'a, algún helecho y junco, etc., sin árboles. Contra lo que se pudiera pensar el caserío "Echarte" que cito no debe su nombre a hallarse entre casas, pues es solitario, sino al nombre de su actual propietario que fué desposeído de su caserío-ermita "Yustu-Pastore" ya levantar el Pabellón de Tapia del Sanatorio de Briñas, y el Ayuntamiento de Bilbao le dió facilidades y terrenos para construir su nuevo caserío, hace cosa de 15 años. Casos como éste se dan muchos y son la desesperación de los etimologistas. Y volviendo a "Larrartundu", se observa en su segunda parte algo que suena a pasivo de un verbo "aurtundu", y acaso influenciado por la semejanza con el verbo "uldu", despelarse, se me ha ocurrido la etimología de "campo comunal desmontado". Y que Dios me perdone si me equivoco.

Artunduaga, de San Miguel de Basauri.—El barrio de este nombre está situado en un meandro que forma el río Nervión antes de su confluencia en Urbi con el río Ibaizabal. Le sirve de fondo una colina o loma que antes era conocida por el "Jaro de Ariz", en cuyos terrenos se ha edificado recientemente un cuartel de artillería, y como peldaño a dicha loma el barrio de "Abaro". Por la margen izquierda del río tiene de fondo las faldas muy pendientes del monte Malmazin o Malbazin, sirviendo de marco las iglesias de San Miguel de Basauri, por el Sur, y San Pedro de Arizgaiti, por el Norte, vía del F. C. Norte y carretera a Burgos

por medio. En este barrio se hallan las ruinas o restos de la famosa ferrería de Artunduaga, que constan de dos cuerpos: uno rectangular, de simples paredes altas, color de mineral, con pocos huecos al exterior, desde los que se ve que el interior está convertido en huerta o gallinero con algunos frutales. El otro cuerpo, que está enfrente, y se ve que es de construcción posterior, lo forma un espacio rectangular de paredes de sillería caliza bien terminadas, en las que se observan vestigios de huecos o nichos en que sin duda estarían empotrados o instalados algunos elementos de la ferrería. Destaca la puerta de entrada, grande, de arco redondo. Entre estos dos cuerpos de fábrica y la casa de Artunduaga se forma una especie de plazoleta. La ferrería perteneció últimamente a don Enrique Ocharan, y su presa, que está más al Sur, se la habían vendido hace unos diez años a Pradera Hermanos, quienes han hecho una centralita eléctrica cerca de las ruinas de la ferrería, desviando el curso de la antepara. Todos los terrenos circundantes, empezando por el citado Jaro de Ariz, así como "Abaro" y "Artunduaga", son actualmente de la Testamentaria de Briñas, a excepción de los terrenos del cuartel y algunos terrenos y caseríos que han sido comprados al mismo por sus inquilinos. El señor Briñas a su vez, los compró a la Marquesa de Barrenechea o Condesa de San Cristóbal. En una reunión celebrada en la Anteglesia de Abando en 1619, asistió "Don Martín de Abendaño, señor de la casa solar de Artunduaga" ("Historia de Bilbao", Tomo I pág. 232). A la misma reunión asistió por Bilbao, entre otros: "Ortiz de Urixta Artunduaga", cuyos apellidos cito para hacer observar que el segundo era muy corriente en Bilbao, y que el primero, que corresponde a un paraje de Bilbao, puede servir de aclaración al apellido "Cirarruista" que lo tengo catalogado. Por lo expuesto veo que es muy difícil retro traer las cosas, ni mentalmente siquiera, a un estado o a un tiempo en que aquellos terrenos pudieron haber sido "comunales". Fallada, pues aparentemente al menos, mi tesis de "Artunduaga" = "terreno comunal" o "lugar del desmonte de terreno comunal", o "el lugar del desmonte de terreno comunal", o si se quiere ver solo "art-" y no "Aurt", pues no he conseguido ver ni una sola vez "Aurtunduaga", el desmonte de encinos, como si dijéramos: "artiga".

Por más que, a pesar de ser los habitantes de aquellos con tornos inquilinos o ex inquilinos de Briñas, en Abaro me dijeron que hacia al Sur del meandro de Artunduaga había uno de ellos que tiene unas escrituras del mil setecientos y pico, en las que se le reconocen ciertos derechos para sacar mineral de "Arriba

de Goiri”, en las faldas del Malbazin, o sea en frente de Artunduaga. Esta escritura podría aclarar algunas cosas o suministraría datos no conocidos, pero durante mi visita en la primavera pasada era un mal momento para pedir a un aldeano, con lo que son ellos, dejara a leer dicho documento. Porque resultaba que su poseedor sostenía en aquel entonces una especie de pleito con otros aldeanos del mismo contorno acerca de los términos en que está expresado el derecho de sacar mineral que le reconocía la escritura. Pues la “Iberduero”, teniendo necesidad de hacer un centro de transformación eléctrico en la lomada de Malbazin autorizó al contratista de las obras que se pusiera en tratos con el dueño de la escritura para comprarle las piedras calizas que había extraído de la mina y tenía amontonadas en la escombrera, como sin ningún valor. Pero al ver que dichas piedras iban a ser revalorizadas, los otros aldeanos le “pusieron cuestión”, al de la escritura, alegando que, aunque el mineral que saque sea suyo, por que se lo reconocen las escrituras, las piedras que sacara debían de ser de todos, porque de ellas no habla dicho documento. Y miren por dónde aparece aquí un brote de “derecho comunal” o de “aprovechamiento comunales”. Para ver su ámbito y alcance sería muy interesante echar un vistazo a la escritura referida, cuando se pueda.

A propósito de este apellido, me escribe el doctor Gárate: “Artunduaga”, me parece “Arte-ondoaga” o cerca de la encina o el encino. ¿Existen en las cercanías?” Contesto. Actualmente, no; pero me habían hablado que habían existido hasta hace poco encinales en las faldas del Malbazin, y he recurrido a don Pablo de Uría Capanaga, sacerdote, de bastante edad, a quien suponía dueño de dichos encinales y me dice que los supuestos encinales eran robledales, de los que aun deben de quedar bastantes árboles. Dicho señor Uría, nacido en la casa solar de “Goiri”, en las faldas del Malmazin, me contaba que desde chico conoció un encino corpulento algo más arriba de la ferrería de Artunduaga, que se destacaba grandemente sobre el arbolar del “Jaro de Ariz”. No se sabe si dicho encino era resto de algún encinal que pudiera haber habido en Artunduaga, pero más de una vez le sugirió también a él la idea de si “Artunduaga” se derivará de “arte” encino. “El “Jaro de Ariz” era de hayas y robles, y tan cerrado que servía de guarida a los bandidos que asaltaban a los caminantes y traficantes que pasaban por la carretera de Bilbao a Amorebieta. Considera que la ferrería citada estaba en inmejorables condiciones, pues tenía a mano los tres elementos principales: agua, mineral y bosques. Agua, por ser abundante casi todo el año las

del Nervión; mineral, por abundar en Goiri y Abaro en las faldas del Malbazin, sin contar con las de Ollargan, poco más al Norte; y bosques, porque además del Jaro de Ariz, los había muy espesos en Goiri y Abaro (no confundirlo con el otro Abaro de arriba de Artunduaga). También en este Abaro de Malbazin se daba la circunstancia de ser guarida de salteadores de los que frecuentaban la carretera de Ceberio a Bilbao. Todavía me decía el señor Uriá, hay en la cocina de nuestra casa de "Goiri", una chapa grande de hierro adosada al muro del fogón con la inscripción: "Artunduaga - Año 16..."

Pagazaurtundua, de Orozco. — Según me decía un amigo así apellidado, el lugar de la casa solar de este nombre es Orozco lo que se lo había confirmado el señor Amador Carrandi, aunque a dicho lugar llaman hoy "Pagatzandu". Esto mismo me viene a decir un informante que me escribe:

"En la actualidad no existe ningún caserío ni barrio con el nombre de "Pagazaurtundua". Existe sí el barrio denominado "Pagatzandu" de donde supongo yo que se deriva tal apellido, del que hay aquí muchas familias. El barrio, compuesto por unos seis caseríos, pertenece a la parroquia de San Pedro de Murueta en este mismo Valle. Su situación es montuosa con dos vertientes que terminan en dos barrancos. (Nota.—Obsérvese esta misma circunstancia en "Larrazaurtundu" y la calidad de "meandro" en Artunduaga, por lo que tuviera que ver con "circundado de agua"). Parece que existió allí un molino con el nombre de "Errotabis", pero el agua que baía hoy en día no debe ser de mucho caudal. De todos modos, la existencia en algún tiempo de un molino indica que hubo agua en mayor o menor cantidad. Todo Orozco y también el paraje aludido tiene mucho hayal. (Nota.—Me informan que estos hayales son comunales), de donde proviene seguramente la raíz del nombre; pero el "—aurtundua", ¿qué significa? Lo ignoro. Querrá decir: "¿Hayal junto o cerca del agua?" o, "caserío junto al hayal" = "Pagodi-ondoan?" De los seis caseríos del barrio no están habitados más que cuatro: "Pagatzandu-Goikua", "Arkotxa", "Arteuko" y "Barrenengoa". Es todo lo que puede decirle."

Urtancelai, de Zollo. Vi este nombre en el mapa de Oñativia, y habiéndome cruzado casualmente en el monte con unas jóvenes que bajaban del Pagasarri hacia Pastorecorta, sostuve con ellas el siguiente diálogo: "¿Vosotras no sois bilbainas, sin duda?" "No; somos de aquí." "¿De Marquío?" "No; de "Aspunteze" (Aspiunza), de Zollo." "¿Conoces el lugar "Urtancelay?" Tras un momento de duda, una de ellas me espetó: "Sí; mírelo allí." "¿Es

“bosque del pueblo” (erriko-basoa?). “Sí; pero no tiene árboles, todo es pradera (zelaia)”. Así veía confirmada mi teoría: “Urtan” (variante de “urto” y que se aproxima mucho a “aurten”), era “propiedad comunal”. Con la particularidad, que no siempre se da en los topónimos, de que las dos partes de que consta el nombre de este lugar, corresponden exactamente aun hoy, a pesar del tiempo transcurrido, a lo que es el terreno a que se aplican. Eso era lo que yo me creía. Pero, a poco, un anuncio del Ayuntamiento de Zollo sacaba a subasta las plantaciones de pinos en sus montes comunales, entre los que citaba a “Ustara-Mendi” y un “Urduncelay”, que era sin duda el mismo “Urtancelay” de que yo me ocupaba. Escribí al secretario pidiendo aclaración y que me informara si había allí algún arroyo, pozo o manantial que justificara su nombre “urdun”. No obtuve contestación. Pero no hace mucho me ha explicado un guarda-jurado del Pagasarri, natural de Zollo y conocedor de todos aquellos lugares por haber pastoreado en ellos desde pequeño, que el lugar aquel se llama “Urdain-celay” o “Urdincelay”, y que no hay agua de ninguna clase en dicha pradera. La seguridad, por tanto, que yo tenía del significado “Urtancelay”, “prado comunal”, se convierte con esta información en mera posibilidad, pues las variantes, “Urdun-”, “Urdain-”, “Urdin-” parecen hacerlo entrar en los dominios de “Urdanaga”, “Urdaneta”, “Urdinarrain”, etc., de los que no he hecho estudio alguno, como tampoco de “Urdaibay”, caserío y apellido de Forua y también nombre de la Ría de Mundaca, en el que muchos creen ver alguna referencia a los tollinos y marsopas, “izurda”, que solían subir ría arriba, y aún no hace mucho se adentraban hasta cerca de Guernica. Temo, sin embargo, que en todos ellos esté oculto el nombre de algún vegetal, desaparecido del habla popular.

Basurto, de Abando-Bilbao.—Mencionado arriba, al tratar de la cita de Mendieta. Como todos saben, el barrio de “Basurto”, que sin duda tomó nombre de la casa-solar así llamada, es muy extenso y actualmente más que bastante poblado. Abarca aproximadamente desde la fábrica de Cementos Asland inclusive, en la carretera de Castrejana, hasta cerca de La Casilla, comprendiendo el Hospital, Capuchinos, Cuarteles y Ferial de Basurto, por un lado, y adentrándose por el otro lado hasta los montes, incluyendo la Jabonera, la Tejera, Convento de Capuchinas, estación del Ferrocarril y Cervecera del Norte. Tenía interés en localizar la expresada Casa-Solar de Basurto, de la que en 1619 era Señor don Antonio de Múgica (Hist. Bilbao-Guiard), y me sirvió de guía una citación del “Boletín” hecha al señor Conde de Quintanilla, don

Luis de Figueroa y Pérez de Guzmán el Bueno y otros propietarios —decía la citación— “de la agrupación de fincas situadas en esta Villa, barrio de Basurto, y que constituían la denominada ” *Finca de Basurto del Marqués de la Torrecilla*, sin número de ” gobierno, y que tienen por límites la estrada de Masustegui, inte- ” grada por el caserío Aristizabala, caserío Lagar, casa “Tablas”, ” caserío Basurto-Goico, caserío Nuevo y caserío de la Venta.” Me interné por la Estrada de Masustegui, que parte hacia el monte desde la Estación Basurto del F. C. Santander, y sólo conseguí localizar la casa “Tablas”, llamada así porque sobre la base de una planta baja de piedras de sillería tenía un piso de paredes de tablas que ha sido sustituido recientemente por paredes de ladrillo. Tropecé con el inconveniente de que los actuales ocupantes de las casas más o menos espaciadas en el trayecto, no conocen a éstas por sus nombres locales, sino por el nombre del que la habita. Así me informaron de la casa de Julián, de Simón el Cojo, del Barbas, etc., pero no sabían darme razón de los caseríos que a mí me interesaban. Me informaron de “Basurto-Goico” como un paraje o barrio, sin poderme señalar el caserío de su nombre. Atravesando la altura en que éste se halla, llegué por fin al caserío de la “Venta”, que está al fondo de un barranco y es la terminación de la llamada “Estrada de Venta” que parte de la carretera de Castrejana. La suerte me hizo topar en esta carretera con el señor Otaola, quien pudo informarme de todo lo que yo buscaba. El caserío “Aristizabala”, que no tiene ahora nada de “aresti” ni de “zabala”, está situado en la cabecera de un barranco (sitio apropiado para un nombre como “Urraburu” que conozco, metátesis según presumo de “Arru-buru”), barranco a cuyo fondo está la hoy parada fábrica de Cementos Asland. Muy cerca de dicho caserío, a la izquierda de la carretera hacia Castrejana, se halla el gran socavón formado por la cantera de caliza de que se servía la fábrica, socavón alimentado por un manantial que hay en su seno. Creo tener motivos para asegurar que los terrenos de la ex-cantera y de la fábrica de Cementos fueron también del Conde de Quintanilla. Más abajo, en dirección a Bilbao, y en la orilla de la carretera, al par del Hospital, se halla el caserío “Nuevo”, que fué edificado para dar cobijo a los inquilinos del caserío “Latorre”, o “Casa-Torre”, que se derruyó —a golpes de dinamita, según me dicen, tan gruesas eran sus paredes— para construir el citado Hospital y que ocupaba el mismo sitio que hoy la Capilla del mismo. Los extensos terrenos de este Hospital fueron también del Marqués de la Torrecilla. El caserío “Lagar” se halla en una alturita cerca de la

“Cervecera del Norte”, y estaba destinado a la elaboración de chacolies. El caserío “Basurto-Goico”, que resulta ser la casa de Barbas, está situado en la cima de un montículo que se eleva entre las estradas de Masustegui y la Venta y sus laderas al Norte están socavadas por la explotación de la mina “Casilda” hoy inoperante. Su posición es parecida a la de los innumerables caseríos llamados “Aguirre” o “Agarre”, pues desde su altura, que viene a ser el centro de las posesiones del Marqués de la Torrecilla en Basurto, se dominan todas éstas, lo mismo que están a sus pies como las que se extienden por los montes cercanos. Solamente me falta localizar la Casa Solar de Basurto, de la que no han sabido darme razón. ¿Sería la Casa-Torre derruida que cito más arriba? No sería imposible. Conviene advertir que en estos parajes se explotaron además unos caleros de mucha fama, restos de los cuales se observan aún a orillas de la vía del F. C. de Santander, al par del Hospital. También es de notar que entre los caseríos citados, desde Masustegui a Aristizabala, hay muchas casas de tipo individual unas y chalets modestos otras, de más categoría desde luego que las “chabolas” de reciente construcción, de las que sin embargo hay un barrio muy poblado coronando el barranco de Masustegui, al que han dado en llamar con toda propiedad “Barrio de Masustegui”. “Masustegui”, por lo que veo en la Historia de Bilbao, debió ser el nombre antiguo del “Cobetas” o al menos del monte “Caramelo”, además de los cuales hoy otro montecito en punta llamado “Coroncho”. Terrenos colindantes a los del Marqués de la Torrecilla fueron los de Novia de Salcedo que se extendían desde San Mamés, cerca de Olaveaga, hasta Elejabarri monte arriba. Los terrenos del actual Cuartel de Basurto fueron de esta pertenencia, y con su edificación desapareció un caserío denominado “Irubarri”. “Elejabarri” debe su nombre a una Capilla que tenían allí los Novia Salcedo. Para confirmar mis averiguaciones habrá sin duda escrituras más o menos recientes, que según mis noticias han sido examinadas hace poco.

Maurtua. Me escribe el Dr. Gárate: Para su tesis de *urto* como comunal, puede entra el “Basamortu” de los Pirineos que yo creo era algo así como “en pleno bosque” (V. Dic. Lhande). Eso, el “Morterondo”, etc., tienen parecido con “Maortua” y “Maurtua”, al que dí yo otra lectura, hace poco, como hipótesis de trabajo”. Veamos los Diccionarios:

Pierre Lhande.—Dic. Basque-Français:

BASABORTÛ (S), BASAMORTÛ (S. archaïq). — Pág. 116.— Haute solitude.

BORTU (pág. 180): 1º région montagnaise et déserte; 2e Pyre néés (Du lat. *portus*).

MORTU (pág. 742): 1º port, pas dans les montagnes; 2e désert. (Var. de *bortu*, esp. *puerto*).

Azkue—D. V. E. F.

BASAMORTU (Bc. G.), BASAMUTU (B-mu), desierto. *Basamortu* (B, Gc.) selva desértica. *Berezi-mortu* (B), jaro desértico.

BORTU (BNc, R. Z.) Desierto. *Bortiak ezituk junlatzen bena gizonak bai*, los desiertos no se juntan, pero los hombres sí. 2º (BN, R. Z.) Pirineo, se usa en plural. *Orhi da Bortuetan mendi gora bat*, Orhi es un monte alto en los Pirineos. 3º (B 1) bastar dear.

MAURTU (B, arcaico) Desierto.—*Zeeikek maurtutik oanean eder eztanik kalean* (ref. 36) no hagas cuando fueres por el desierto lo que no es hermoso en la calle.

MORTU (AN-Baztán, L). 1º Desierto (¿variante de *bortu*?) 2º Los montes Pirineos (¿Variante de *bortu*, *portu*?)

MORTUKARA (L), inaccesible.

MORTULIAR (¿BN?, ¿L?), solitario.

Bera-López Mendizábal:

MAURTU (del erd.?) (*lekaro*), desierto.

DESIERTO, *lekaro*, *eremu*, *basamortu*, *maurtu*, *basarte*, *padu*, *oyan*.

Desde luego, con estos antecedentes, todo lo que se puede hacer con *maurtu* en favor de mi teoría, sería tildado de atrevimiento o petulancia. Sin embargo, existen los apellidos "Martu", "Maortua" y "Maurtua" (también hay "Maorbe"), y para mayor precisión me gustaría localizar lugares de estos nombres; tal vez apareciera algún dato nuevo.

*Palabras y términos para expresar en vasco
la propiedad común*

ERRIKO-BASO, con sus variantes URI-BASO o URIKO-BASO. Son tan corrientes que basta señalar su traducción literal: bosque del pueblo.

OLLO-LURRAK, llaman así en Arratia (B), a los terrenos comunales. Es muy corriente en aquellos contornos el apellido "Olivares", y explican su presencia allí diciendo que es una corrupción de "Ollo-berezi", jaro comunal. Lo que haya de cierto en ello no lo sé. ¿Tendrán algo que ver con esta expresión los apellidos, que creo navarros, "Ollamendi", "Ollauri", "Ollo" y demás?

USA (B), ejido, monte común de los pueblos (DVEF).—Creo hallarse esta raíz en apellidos tales como "Usaola", "Usabel", "Uscola"... y lugares como "Uscorta", sel del ejido... Por temor a equivocarme al generalizar, no incluyo a otros apellidos como "Usabiaga", "Usategui", "Usanaga", "Usunaga", "Usan", "Usandizaga", etc., en que algunos han visto la palabra "uso", paloma, como componente, o "usan", sanguijuela, o alguna metátesis de "asun", hortiga. No lo niego, en absoluto, pero convendría estudiar cada caso, como por ej. el lugar "Usategui", de Algorta, hoy mirador al Abra, ayer fuerte de Artillería, y anteriormente con toda seguridad "lugar de aprovechamientos comunales", pues en aquella ladera crece hierba y argoma baja, elemento propio de estos aprovechamientos, como se ve en la parte que han dado en llamar "Alicante" próxima a aquel lugar. Sin duda ninguna, "usa" es una raíz que se presta a confusiones. En el DVEF, veo además: USE (R, Bonaparte), bosque; y USI (R-bid) 1.^a bosque, arbolado; 2.^a (R) espeso. Por otro lado tiene la variante "uxak", así en plural como en algunos pueblos llaman a los mismos aprovechamientos comunales; "Uxemendi", caserío entre Albóniga y Mañuas. No hace mucho, don Juan de Irigoyen, tratando en "La Gaceta del Norte" de la forma "Aratea" como anterior al "Atea" (Portal de Atea de Lequeitio, decía incidentalmente: "Estos vestigios de formas primitivas de pronunciación, se advierten en algunos nombres topónimos, como "Alzaa", "Ossa" (con las dos eses), cuyas letras duplicadas parece recuerdan la elidida, que en primer caso pudiera ser una "g" (Alzaga), y en el segundo, el intento de reproducir o transcribir un sonido inexistente en romance: probablemente la "x", "j" o "y" con valor de la "j" francesa de "Oxaa" y de "Oxaga", aplicado a los aprovechamientos de laderas inmediatas o distantes de la villa, que solían ser comunes." "En el mismo Lequeitio encontramos la denominación de uno de los montes ("Usaa") que la Villa compartía con las anteiglesias vecinas de Ispaster, Mendexa, Amoroto y Guizaburuaga." En el mismo diario "La Gaceta del Norte", el escritor montañero J. L. Muñozerro, describiendo una travesía por las montañas de Navarra, escribía no hace mucho: "Llevamos más de cinco horas atravesando la espesura, cuando empieza a clarear y la tierra a verdear, mostrando suaves curvas cubiertas de alta y jugosa hierba. Es el Valle de Otsola... a casi mil metros de altura y en su centro nace una finísima y abundante fuente, que creo dará nombre al valle de Otsola, lugar frío. Este valle pertenece al pueblo navarro de Arrarás, para ser utilizado por sus rebaños co-

"munalmente." Esta descripción me hace recordar aquellos dibujos que en un tiempo estuvieron de moda como pasatiempo, en los que v. g., aparecía un cazador furtivo en un bosque, y al pie del dibujo aparecía la pregunta "¿Dónde está el guarda-montes?"; y éste estaba camuflado, como se dice hoy, en las ramas de los árboles o en las zarzas, pero había que dar vueltas al dibujo para localizarlo. Aquí también, a mi entender, la significación de "Otso-la" está expresada en la misma descripción, "utilizado comunalmente por los rebaños", como si dijéramos en el mismo dibujo pero un prejuicio, que todos tenemos, le invalidó al señor Muñozerro para ver el lado conveniente el significado más razonable, atribuyéndolo a "otz", frío, cuando seguramente "ots", variante sin duda de "oxa" citado más arriba, "comunal" era la clave del enigma. Véase su parentesco con "Usaola", "Uscola", etc. Por esto creo en la utilidad de las descripciones de los lugares, etc., porque sin darnos cuenta decimos en ella el significado que buscamos, aunque nosotros por nuestros prejuicios lo atribuyamos a otra cosa. Pero insisto en que esta raíz se presta a muchas confusiones. El mismo "ox" u "ots", tiene en otros topónimos el significado de "río" o "arroyo". En otros casos, como en el de "Aurzagana", famosa cuesta en las carreras ciclistas, en Gorocica, del que corren tantas variantes como "Autzagana", "Ausagana", "Utzagana", etcétera, puede que sea sencillamente "Usagana", lo que me hace pensar si en "Urcelay" y "Ucelay", no sucederá otro tanto, y sea simplemente "Uscelay". Los apellidos "Larrucea" y Larruscain", es posible que también tengan este componente, cuya raíz parece ser también la que se antepone en "Usparicha" (barrio de Múgica), "Usparzaga" (Arrancudiaga) y "Uspecha" en Gastelu-mendi, Larrabezúa.

ERITZI (AN-Lek), terrenos comunales. DVEF.—Hay "Erice", pueblo y apellido navarro, y el apellido "Eriz" o "Heriz". Por la facilidad de elisión de la "r" intermedia, es posible que algunos topónimos como "Eizmendi", "Eizaola", etc., deban su origen a "Erizti", aunque no se me oculta que también es posible su lectura traduciendo a "eiz-" por abeto": "Eizaga", "Eizaguirre", "Experogui", "Eizkibel", como propone L. Mendizábal. En Basauri, no muy lejos de "Uscorta", citado arriba, tenemos un "Echicorta", que tendría fácil traducción deduciéndolo de "Eritzi-corta"—"Eitzicorta"—"Etxicorta", y aunque estas cercanías de Bilbao están lejos de Navarra, no se olvide que han sido sitios frecuentados para internada por pastores de Cegama, Salvatierra, Alsasua, etcé-

tera. Todavía el año pasado hubo dos o tres rebaños de ovejas de este último pueblo en la sierra de Ganguren.

ZILLEGI (AN, G)... 2.^a montes comunales. "Celigieta" (anterior: "Cillegieta") citado por Michelena, pág. 109.—Don J. Arin, en "Toponimia de Ataun", publicada en "Eusko-Folklore", trae: *Ipinogui* o *Ondarcillegui*, terreno de la Villa tomado en arriendo por los particulares".

MENDI-COMUNE.—Nombre, como se puede apreciar, de reciente formación, pero que se va generalizando. Consultado el Secretario de Ereño sobre un monte comunal así llamado en aquella localidad me escribía:

"El monte propiedad de este Municipio denominado en el catálogo de montes con el nombre de "Mendi-Comune", se halla dividido en los nombres siguientes: "Arrasca", "Anchusquieta", "Ar-labin", "Bidarreta", "Visco-Iturri", "Ydi", "Palaceta", "Metero-llu" y "Gueranda".

No es que pretenda yo que todos los terrenos comunales deben tener en su nombre alguna raíz que denote esta particularidad, pero muchos sí la tienen, y hay que investigar en cada caso. Desde luego, siempre se aprende algo nuevo, y a propósito de los nombres que acabo de citar, hay un "Alarbin" que se repite exactamente en un paraje algo más arriba de Altamira (Busturia), lugar de varios molinos y confluencia de dos barrancos; en castellano lo llaman "Alabriña". El sufijo "-arbin" se repite en otros topónimos, entre ellos un paraje o *landa* en el Gorbea cercado de alturas llamado "Austegui-Arbin" (los montañeros le llaman ahora "Austin-Garbi"), cuya primera parte "Austegui-" quizás sirva para desentrañar el significado de "Belaustegui".

URTO.—Lo cita López Mendizábal en "Homenaje a D. Julio Urquijo.—Intercambio de vocales y consonantes: *Urto=Usto* (página 185)—*Usto* ejido (pág. 200). Además de "Basurto", tratado arriba extensamente, existe el apellido "Aburto" (¿de *abe*, árbol?) "Urrutxurto" o "Urrutxurtu", avellaneda comunal. "Hurtaran", apellido de Galdacano, "Urtaran", apellido de Izarra. Nuevamente el temor a error me impide generalizar, pues hay apellidos tales como "Urteaga", "Urtubi", "Urtubay" y otros muchos, en los que la raíz bien puede ser la de algún vegetal u otra cosa. Es de notar, sin embargo, que en la transcripción de apellidos que tienen a "ortu" por componente ha debido de ocurrir a veces alguna confusión, pues frente a "Ortuondo", "Ortuoste", "Ortuzar", etc., aparecen "Urtuondo", "Urtuoste", "Urtuza". Sospecho que "Olaortua" provenga de "Olaurtua" y que su significado primitivo fuera "ferrería o molino

comunal" y no "huerto de la ferrería". En "Urtunzuaztegui" (apellido de una señora de Somorrostro) cuyas variantes posteriores son "Urtasaustegui" y "Ortusaustegui", creo ver un apellido compuesto de "Urtun" — Fortún — y "zuaztegui" — forma anterior a "zu-gasti", al estilo de "Machinbarrena" y "Mariezcurrena". En la primera relación de fogueras de Bilbao, que aparece en la "Historia de Bilbao" por Guiard, hay tal cantidad de personas llamadas *Urtun* que se puede decir que no hay casa donde no habiten uno o dos de este nombre. Todos ellos figuran seguidos de patronímico y de toponímicos, al estilo de "Urtun Sainz de Menchaca", etc. No es aventurado conjeturar que un nombre como éste que a su vez tuvo que usarse como patronímico por los hijos, haya quedado fosilizado en el apellido "Urtunzuaztegui".

USTO: Citado arriba, (L. Mendizábal), ejido.—Hay los apellidos "Ustara" y "Ustaran" (Cr. Hurtaran, Urtaran), "Ustara-Mendi", monte comunal en Zollo. Tal vez sea ésta la explicación de lugares como "Irusta" al pie del Arnótegui, Bilbao, "Irazusta" y "Alzusta". Tengo catalogados "Eustoa" y "Eustoa-larre", en Euba, B., los que tengo propósito de estudiar, D. m., por su gran parecido con "Deusto", ant. "Deustoa", que a su vez, si no tanto en el nombre, sí en la topografía, se parece muchísimo a "Busturia".

MOLINOS COMUNALES.—Fué para mí una revelación el nombre de "Comunal" aplicado a un molino de Orduña, servido por el río Iturrigorri. A poco de conocer esto, me enteré de que en Barambio (Alava) había un molino explotado por el pueblo o el barrio, en comunidad, cuya llave se deja en un agujero hecho en la pared del caserío "Echevarría" y tiene dos piedras, una para moler trigo y otra para tueros. Me explicaba una que había sido usuaria en turno de tal molino, que cuando a ellos les tocaba moler era un día de verdadera prueba, al que tenían pánico, por los esfuerzos que tenían que emplear para el cambio de piedras, etc. Además de bastantes otros que he visto citados en Vizcaya, hay en Arrázola, el molino "Urcillo" explotado asimismo por once propietarios. En Bérriz me enteré que también en Zaldibar debía de haber un molino de éstos, conocidos por el nombre genérico de "auzo-errotak". Pero el que en esta forma de explotación de molinos lleva la palma es Elorrio, donde existen los siguientes que también allí llaman "auzo-errotak": "Iguría", ríos Campanzar y Besaire, de 14 propietarios; "Boluzar", ríos Gaceta e Irazabal, de 14 propietarios; "Bolincho", de 17 propietarios, arroyo San Martín; "Gaceta-Becoerrotak", 17 propietarios, río Chorta; "Gaceta Goicoerrotak", 11 propietarios, río Chorta; "Aldape", 11 propietarios, río Chorta, y "Co-

munal”, 11 propietarios, río Mendracas. Este último es llamado en vasco “Cenita-Becoerrotá” o “Cenitabeco-Auzoerrotá”. Hice averiguaciones en Elorrio sobre cómo llamaban a estas comunidades de propietarios de molinos y a los comuneros, pero por más giros que daba a las preguntas, no salían de “auzo” y “auzckoak”, respectivamente. También indagué sobre el significado del molino “Artiñe-Errotá”, en Amoroto, cuyo nombre se parece al “Aurten-errotá”, pero sin resultado. Idénticas gestiones hice en Gordejuela, sobre el significado de “Artecona” nombre de uno de los muchos que hay allí y que anteriormente fueron herrerías, como bien lo denota el nombre del río que los sirve, “Herrerías”. Se me figuraba que “Artecona”, bien pudiera haber sido alguna herrería explotada en comunidad y su nombre ser resto de “(Lagun)arteco(e)na” o algo parecido, pero no conseguí descubrir nada, lo que no es de extrañar dado el tiempo que hace que allí se perdió el vascuence.

Para terminar he de citar la opinión de un señor que es una autoridad en la lectura e interpretación de documentos antiguos y ha leído muchos del País Vasco. Decía que, a su juicio, los nombres de “Aurtengoerrotá”, “Aurtenechea”, “Urrengochea”, etc., denotaban una prelación en el orden de aprovechamientos comunales. Es más de estimar su opinión, pues al dármele a conocer yo no le había expuesto mi teoría.

* * *

Resumiendo: Si los significados de raíces de una lengua pudieran probarse por medio de igualdades o ecuaciones, como sucede en matemáticas, sería ocasión de plantear las siguientes para demostrar con textos ajenos el significado de “propiedad comunal” de la palabra vasca “aurten”. Según queda dicho, tenemos a Mendietta que dice que “aurten” es igual a “urto” (Basaurtenean=Basurto); a López Mendizábal que dice que “urto” equivale a “usto”, y que “usto” es igual a “ejido”. Y como “ejido” significa “propiedad comunal, luego *aurten(a)*=propiedad comunal... que es lo que se trataba de demostrar. Pero cualquiera se fía de las matemáticas en asuntos etimológicos. Dejémoslo en presunción o sospecha, más o menos fundada, y basta.

Quieran otros comprobar los datos que aporto y cotejarlos con documentos o escrituras a las que yo no he podido llegar.

Y que tengan suerte para mirar el “dibujo de las descripciones” por el lado conveniente a fin de descubrir al instante al “guardamontes” de las significaciones.

Bilbao, febrero 1955.